

Hablante Ch'orti': Isidro González

Lingüista antropológico: John Fought

*Chorti (Mayan) Texts* pp. 390-422

Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

28 Rainmaking - Upejka e Jaja'r – Hacer llover

1. K'ani inche kontar kocha  
Voy a contar como

ak'ajpesyan e pagrino konda  
ora el padrino cuando

war upejka e jaja'r. B'ajxan  
está invocando a la lluvia Primero

uche mandar ache'na inte'  
Él Manda se hace una  
ramada kocha utarer ingojr  
ramada como es  
otot. Najtir e otot.  
casa. Lejos la casa

19. I konda o'sta, uche mandar  
Y cuando esta lista hace mandar

awa'b'na uxe' krus, uche mandar  
estar levantado tres cruces hace mandar

ache'na adorning taka e k'om  
estar construido adornar con el conte

y e kandela b'ajxan. Uturub'a  
y las candelas primeras. Son colocado

cha'cha'te' e winikob' a kada aldeya.  
dos los hombres a cada aldea

Che ke' e winikob' yaja'  
Dicen que los hombres aquellos

sakumb'irob' twa' e pagrino. Y  
hermanos mayores de/a el padrino. Y

e sakumb'irob' yaja' axana umorojsyob'  
los hermanos mayores aquellos van recogiendo

e tumin, e nar, e ak'ach, e  
el dinero, el mais, la gallina, el

chumpi', e ujtz'u'b', tama tuno'r  
chompipe el incienso, en todas

e alde'yob'.  
las aldeas

49. I poreso tama tuno'r e  
Y por eso en todas las

aldeya uturub'a chacha'te' sakumb'irob'  
aldeas son dos hermanos mayores

twa' ja'x umorojsyob' tuno'r lo ke'  
para que ellos recogen todo lo que

twa' ak'ampa. I konda e sakumb'iob'  
para que esta usado. Y cuando los hermanos mayores

yaja' ak'otwob' taka e tumin, tuno'r  
aquellos llegan con el dinero, todo

lo ke' umorojsyob' ta e aldeya,  
lo que han recogido a la aldea,

ak'otoy a'ktana ta uyotot.  
lleguen dejarlo a su casa.

65. Entonses uturub'a e diya ke'  
Entonces vino el día que

tuk'a diya twa' nojk'inyob'. I e  
cuál día para que celebran Y los

sakumb'iob' yaja' a'xinob' upak'yob' e  
hermanos mayores aquellos van moldear el

ujtz'u'b' tuno'r lo ke' twa'  
incienso todo lo que para que

uk'ampesob' uchob' adorer.  
usan/usen hacen adorer.

75. I konda ixto turi'x tuno'r lo ke'  
Y cuando entonces ya está todo lo que

k'ani uk'ampesob', entonses a'xin  
necesitan usan, entonces va

apejkna tya' maker turu tu'yotot  
llamarle donde cerrar está en su casa.

Porke' e pagrino yaja' uk'ajna'r  
Porque el padrino aquel por eso

uturub'a udiya, esto tama ocho  
espera su día hasta que en ocho

diya uya're e sakumb'irob' ke'  
días dice a los hermanos mayores que

“Tal diya kanojk'ini.” I ja'xir  
“Tal día celebraremos.” Y él

umaki ub'a' ch'a'n tu'yotot  
se cierra extendido en su casa

ub'ajner, porke' che ke' war  
solo, porque dicen que está

ukojko ub'a.  
esperando

93. Porke' che'nob' ke' yaja'  
Porque dicen que aquel

e pagrino yaja' kondo twa'  
el padrino aquel cuando para que

o'jron taka e dyos i e  
habla con el dios y los

anjelob' uk'ani ke' ja'xir ukojko  
angeles hay que que él espera

ub'a. A'ti ajk'in aj'k'in ti  
Baña todos los días para

twa' che ke' ma'chi apujktu't  
para que dicen que no ensucia

konde war o'jron taka e dyosob'.  
cuando está hablando con los dioses.

Ukojko ub'a esto tama ocho  
Espera hasta que en ocho

diya.  
días

116. Twa' ak'ajpesyan konda  
Para que rezar cuando

uk'ajyes      uyaju'      uk'ajpesyaj      che,  
consolar                      su oración      dice

“E      sakumb'irox,                      kone'r      e      ora  
“Los      hermanos mayores                      ahora      la      hora

twa'              kak'ajpesyan              tu't      e      anjelob':  
para              rezamos              a      los      ángeles

morojsenik      ib'a      tara.”      I      umorojse      ko'ra  
reunirse                      aquí      Y      recoge      algunos

b'ik'it maxtak.      E      b'ik'it maxtak  
niños juvenes.      Los      niños juvenes

yaja'              che      ke'      ja'x      yaja'      e      Anxerob'.  
aquellos              dicen      que      ellos      allá      los      ángeles.

Aka'y              ak'ajpesyan              uwob'i              uxor              tama  
Empieza              reza              cubrir              las cabezas              en

inte'      yaja'              blanco      trapo.      Uwob'i  
una      aquel              blanca      tela.      Cubrir

ujor              aturwan.      Y      e      sakumb'irob'  
la cabeza      se sienta.      Y      los      hermanos mayores

ub'an              ub'ujkse ub'ob'              tama      inte'  
tambien              se visten              en      una

e trapo blanco, uwob'i ujur  
la tela blanca, cubrir las cabezas

ub'o'b' tuno'rob'. Twa' aturwanob'  
todos. Para se sienten

tu'yejtz'er yaja' e pagrino.  
al lado de allá el padrino.

155. Entonses e pagrino aka'y  
Entonces el padring empieza

ak'ajpesyan. Y che, "Kone'r e  
rezar. Y dice, "Ahora el

diya lo ke' wa'ron, i turo'n  
día lo que estamos aquí y nos sentamos

war kapetruma. K'ani kak'ajpesyan  
avergonzarnos. Vamos a rezar

to'yt.  
a tí.

169. B'ajxan uya'ryob' e dyos xe'  
Primero habla el dios quien

kawa're e nwestro pagre eterno.  
Llamamos el nuestro padre eterno.

Ja'x upejka b'ajxan. I che ke'  
Él invoca primero. Y dice que

“Ne't xe' ik'otori tama tuno'r  
Tú quien reina sobre todo

e anxerob', tama tuno'r lo ke'  
los ángeles, sobre todo lo que

ayan, tama tuno'r lo ke' ayan  
hay, sobre todo lo que hay

to'r e rum, ne't ik'ot'ori, porke'  
por encima el mundo tú reinas, porque

ne't achu't e k'in, ache e rum,  
tú hiciste el cielo, hiciste el mundo,

y ache tuno'r lo ke' kawira.  
y hiciste todo lo que vemos.

I kone'r no'n kapejke't ke' twa'  
Y ahora/hoy nosotros llamamos (a tí) que para que

awe'b'ta awanxerob' uwech'e ubendisonob'  
envias sus ángeles regar los bendiciones

tiko'r tara, porke' no'n tara turo'n,  
sobre aquí, porque nosotros aquí vivimos

war kanumse kab'a me'ya taka e  
sufrimos nos mucha con la

wi'na'r, taka e taki'jti'r, porke'  
hambre, con la sequía, porque

matuk'a katajwi kak'uxi. I kone'r  
nada encontramos comer. Y hoy

no'n --- ayan me'ya kachukpa'r tama  
nosotros hay mucha necesidad para

e bendisyon ta'b'a ke' ejtan. Ja'x  
la bendición tuya que probar(dar) Esta

eran e ora lo ke' turo'n tya'  
es la hora lo que nos sentamos donde

war kapeti kab'a. Ko'jron takaret.  
vivimos(?) Hablamos contigo.

Ejtan awanxerob' tarik twa' utz'a'yob'  
Deja tus ángeles venir para regar

to'r e rum tya' turo'n war kakojksan  
sobre la tierra donde quedamos mirando

taka tuno'r ti'ne ch'a'r i erujinajob',  
para todo él que acostado y semillas de mais

war ataki umen e k'in. Porke'  
están secando de(l) el sol. Porque

matuk'a e ja' tamar.  
no hay el agua para ellas.

253. "I kone'r tya' turo'n tara,  
"Y hoy donde vivimos aquí,

war awira ke' tya' war usati ub'a  
ves que donde se gastan

e pak'a'b', uturub'ob' tuk'ik'xix lo ke'  
la gente colocan todo lo que

ucho'n nesesitar, y e pak'ab',  
ellos(nosotros?) necesitar, y la gente,

e alde'yob', ja'xob' war usati ub'ob'  
las aldeas, ellas se gastan

twa' uturub'ob' tuno'r lo ke' turu  
para poner todo lo que es

kanyener ira. I tamar era twa'  
colocado aquí. Y con lo así que

nib'ir, i ke' tamar twa'  
pago, y que con lo así que

isutpa           awiro'n.       Eptan           awanxerob'  
regresas       nos veas.       Envia           sus ángeles

tarik.   Ja'x era       e       ora       tya'       turo'n  
aquí.   Está       la       hora       cuando   vivimos

tariran       ke'       no'n       ayan       me'yra  
aquí       que       nosotros   hay       mucho

kachukpa'r           tama       e       ja',       porke'       war  
necesidad       para       el       agua,       porque

awira       ke'       e       pak'ab'       war  
veas       que       la       gente

achamay       turu       umen       e       wi'nar,  
muere       aquí       de       la       hambre

i       tya'       ma       jayte'       yerob'       e  
y       donde       no       tanto si       joven       los

b'ik'it           war   a'rwob'       umen       e  
niños jóvenes       lloren       de       la

wi'nar,       porke'       matuk'a       utajwi  
hambre       porque       nada       encontran

uk'uxob'.”  
comer.”

302. I            entonses        aka'y            upejka  
           Y            entonces        empezó        llamar

tuno'r        e        yaje'            e        anjelob'.  
 todos        los        allá            los        ángeles.

B'ajxan        upejka,        che,        "Anjel San Gabryel,  
 Primero        llama,        dice,        "Ángel San Gabriel,

Anjel Santo Tomas,        Anjel Santo Tomas Beroniko,  
 Ángel San Tomás,        Ángel San Tomás Beroniko,

i        Anjel San Migel        Arkanjel."        Che        ke'  
 y        Ángel San Miguel        arcángel,"        Dicen        que

San Migel Arkanjel        ja'x            e        ak'otori,        i  
 San Miguel Arcángel        él            el        reaina,        y

ja'x        upejka            tuno'r            uyet            anxerir  
 él        llama            todos            sus socio        ángeles

twa'            a'chpa            alok'oy            takar.            Entonses  
 para            levantarse        venir            con él.            Entonces

konda        k'a'pa            upejka            tuno'r        e  
 cuando        ha terminado        llamando        todos        los

anjelob'        yaja'            lo ke'            twa'            uk'ache  
 ángeles        allá            lo que            que            levanta

alok'oy      takar      apatna,      entonses      upejka  
trae      con él      trabajar,      entonces      llama

e      San      Lorenzo.      Che,      “San      Lorenzo!  
el      San Lorenzo.      Dice,      “¡San Lorenzo!

Barba de      Oro,      Barba de      Plata!”  
¡Barba de Oro, Barba de Plata!

345. Y      e      San      Lorenzo      yaja'      ja'x  
Y      el      San      Lorenzo      que      ellos

konda      uyub'i      atojtna      e      tambor  
cuando      oir      golpeando      el      tambor

umen      e      anxerob',      entonses      ja'xir  
por      los      ángeles,      entonces      ellos

a'chpa      water      uwira.      Poreso      e  
se levantan      venir      mirar.      Por eso      el

pagrino      che,      “San      Lorenzo,      mama'b'iret      ta  
padrino      dice,      “San      Lorenzo,      eres el tío      de

e      anxerob'.      Achpe'n      kone'r      la'r.      Iranon.  
los      ángeles.      Levantate      ahora      venga.      Mira nos.

Tya'      turo'n      war      kachamay      umen  
Donde      vivimos      morimos      de

e wi'nar. Tya' turo'n ka-- no'n  
la hambre. Donde vivimos nosotros

war kache sufrir. Achpe'n! I t'a'psen  
hacemos sufriendo. ¡Levantate! Y sube

asobri'nob' tichan twa' uwech'ob' e  
tus sobrinos arriba para se extiende las

bendisyon tiko'r kone'r era. Porke'  
bendición sobre nos. hoy esto. Porque

ma tawaton (?) twa' kawira, tanto wi'nar  
no aguantamos para vemos, tanta hambre

lo ke' ayan. I no'n ma tawaron tya'  
lo que hay. Y nosotros no aguantamos donde

turo'n war kachamay. Ya'rob' e b'ik'it,  
vivimos muriendo. Joven los niños jóvenes

war ak'a'pa' chamo'b'. I eptan irajxi'x a –  
son totalmente mueren. Y envia ahora tus

e bendisyon tiko'r.”  
las bendiciones en nosotros.”

386. E pagrino yaja' war  
El padrino que

ak'ajpesyan turu, i war utzuyi  
rezaba sentado, y quema

e yujtz'u'b' lo ke' pa'k'b'ir  
el incienso lo que sembrado (moldado?)

yaja', utzuyi tu'tajnu'k'ab', uk'eche  
allá, agarra en el palmo de la mano lo lleva

tu't e k'in, i uwirse e anjelob'.  
al sol, y lo muestra los ángeles.

Konda uk'eche uk'ab' tu'tk'in  
Cuando lleva con las manos al sol

taka e yujtz'u'b' tu'tajn uk'ab',  
con el incienso en el palmo de la mano,

che, "Anxerox, no'x ira ixkojkab'i,  
dice, "Ángeles, ustedes aquí miras (te detienes? Te calmas?)

tara turu twa' anib'ir. Ja'x era sutpe'nik  
aquí queda para el pago. Esto aquí gira

iranik tyá' no'n turo'n war  
mira donde nostoros vivimos estamos

kakuni kab'a' kapejko'x. Sutpe'nik,  
humillando nos te llamamos. Gira,

iranikon.      Ira      iwiro'n      suturjut,  
miranos.      No nos mire      con los ojos a un lado,

iranon      pasarjut,      i      wich'i'k  
miranos      con ojos abiertos,      y      difunda

ibendisyon      tiko'r      tya'      turu  
tus bendiciones      sobre nosotros      donde vive

e      nisakunob'      b'iriran.      I      ja'xob'  
los      mis hermanos      aquí.      Y      ellos

upati'x ub'o'b'      xanob'.      Upejko'b'  
siguieron      andiron.      Llamaron

u't      tuno'r      e      pak'ab'      tya'  
a      toda      la      gente      donde

turu      twa'      uyajk'u      lo ke'      ayan  
se sentaron      para que      den      lo que      hay

two'b'.      I      tara      turu      kamener.  
a ellos.      Y      aquí      está      nosotros.

I      kone'r      iranik      i      ch'ami'k  
Y      hoy      mira      y      toma de

pasark'ab'."      ”  
manos abiertas.

444. I kone'r asutpa uk'eche  
Y ahora gira llevar

yerob' e b'ik'it ruch yaja'  
pequeño el pequeño guacal que

tu't e k'in. Uya're, "Anxerox, tara turu  
hacia el sol. Dice, "Ángeles, aquí está

yer e kumja' kamener ti'b'a, ke'  
pequeño el chilate de nosotros a tí, aunque

kana'ta ke' no'x ma'chi ik'ampes  
sepamos que tú no te sirve

koche' no'n. Pero kana'ta ke' ume'yn  
como nosotros. Pero sabemos que su espíritu

ja'x xe' ik'ampes no'x." Uk'eche  
es lo que te sirve tú." Lleva

uk'ab' tu't k'in. Intonses aka'y  
el brazo al cielo. Entonces empieza

o'jron. I che, "Anjel San Gabryel,  
hablar. Y dice, "Ángel San Gabriel,

San Migel Arkanjel, kone'r tya' turo'n,  
San Miguel Arcángel, hoy donde vivimos,

war kak'ajpesyan tyu't. Tekpanye'nik  
rezamos a ustedes. Destacan

kone'r." I ke', "no'n war kakojksan.  
hoy. Y que, "Nosotros miramos.

Inkob'i'x e diya, war kakojksan turo'n,  
Ha venido el día miramos sentados,

porke' ayan kachukpa'r tama e bendisyon  
porque hay necesidad para los bendiciones

ti'b'a."  
de ustedes."

484. Entonses aka'y utzora a'xin  
Entonces empieza trazar yendo

e witzirob' twa' che ke' twa'  
las cimas aquellos dicen que que

e tokar yaja' atekpani  
los nubes aquellos desarrollan

tanyo'r e witzirob'. Aka'y uyajk'u  
sobre los cerros. Empieza dar

uk'ab'a' e witzirob'. Tuk'a tuk'a witzir  
sus nombres los cerros. Cada cosa que montaña

lo ke' una'ta u'k'ab'a' uyajk'u  
que conoce su nombre da

uk'ab'a'. Ke' ya twa' atekpani e  
su nombre. Así que para que desarrollen los

tokar. Porque e tokar yaja'  
nubes. Porque los nubes que

che ke' ja'x e b'ujr twa' e  
dicen que el cántaro a los

anjelob'. Entonses che e pagrino ke',  
ángeles. Entonces dice el padrino que,

“Jay ayan tya' turu inte'  
“Si hay algún lugar viva un

ajmab'anb'an nawalir war uxotyut,  
pecador espíritu está trabajando,

pero kone'r chenik konjurar a'espada,  
pero hoy hace (haz?) conjurar tu espada

chenik konju rar asenteyo. Iri iwakta  
hace (haz) conjurar tu rayo. No dejenle

ak'otori. I kone'r tya' ma jayte'  
reinar. Y hoy donde no

nawalir      ajmab'anb'an,      chenik      konjurar.”  
espíritu      pecador,      haz      conjurar.”

538. Upejka      tuno'r      e      anjelob'  
Llama      todos      los      ángeles

tu'k'ab'a' tuk'ab'a'.      I      che,      “Anjel San  
por nombre.      Y      dice,      “Ángel San

Gabryel,      chokje'yn chokje'yn.      Yaxmujre',  
Gabriel,      tira tira el agua.      Vuelve verde,

yaxmujres      e      lugarob'.      Anjel Santo Tomas,  
vuelve verde      los      lugares.      Ángel San Tomas,

chokje'yn      chokje'yn,      yaxmujresik      tuno'r  
tira tira el agua,      vuelve verde      todos

e      lugarob'.      San Migel Arkanjel      ajk'otoret  
los      lugares.      San Miguel Arcángel      eres el reino

tama      tuno'r      e      anxerob'.      Chokje'ynik  
sobre      todos      los      ángeles.      Tira el agua

i      yaxmujresik      tuno'r      e      lugarob'  
y      vuelve verde      todo      los      lugares

tya'      turo'n.      War      katz'intz'a      umen  
donde      vivimos,      Somos      solidarios      de

e chukpa'r. Kone'r chektesik tuno'r  
la necesidad. Ahora revela todo

e rum ya', yaxmujresik. Tuno'r  
el mundo allá, vuelve verde. Todo

utrabajo e pak'ab' lo ke' turu  
su trabajo la gente que se sientan

war atz'intz'o'b'. Tya' war umorb'a  
se compaden. Donde estan recolectando

yer ujinajob'. Yaxmujresik, chokje'ynik  
semillas pequeñas. Vuelve verde, tira el agua

tamar tya' ch'a'r a'si e xeror  
sobre donde está acostado jugando el argeño

maywi tatakinar. Kone'r t'a'b'senik  
delirio en la sequía. Ahora levántate

i yarik tu'ch'u'r montaña, porke'  
y derramarse(?) sobre montañas, porque

no'n kak'ani ke' e lugar yaxmuren,  
queremos que el lugar vuelve verde,

i ke' ya katajwi tuno'r lo ke'  
y que allí encontremos todo lo que

no'n            kak'uxi        tara            to'r    e        rum.  
Nosotros        comemos        aquí            en        la        tierra.

Jay    aran    tuk'a            pak'ab'        turu    war  
Si    hay    alguna            gente            aquí    quien es

axeror            musi'k'i,                    kone'r            kapejko'x  
plagando(?)    con su respiración    hoy            te llamamos

ke'    no'x    twa'            ixk'otori        ta            ujur.  
que    tú    a él            dominas        sobre        su cabeza

Anjel Santo Tomas Beroniko,        Parramador,    we'chrun  
Ángel San Tomas Beroniko,        Parramador,    se extiende sobre nosotros

kone'r            e        inyax            toma,            e        insak  
hoy            el        verde            fuente,            el        blanco

toma de agwa,            we'ch'run                    kora kora            twa'  
fuente de agua,        se extiende sobre nosotros    por todas partes        para que

no'n            kach'ami        tara    e        bendisyon,    e  
nosotros        tomamos        aquí    la        bendición,    el

chojb'esyaj            ti'b'a."  
compadecimiento    tienes."

631. "Ajtekpan            tokarox,            achpe'nik  
      "Destacados        nubes,            levantanse

ik'ak'we'nik      tamar e      inyax      laguna,  
toman forma      en el      verde      lago,

e      insak      laguna,      k'ek'we'nik      to'r  
el      blanco      lago,      toman forma      sobre

e      yax      montanyob',      to'r e      witzirob'.  
las      verdes montañas,      sobre las      cimas.

Porke'      tamar      a'tz'i,      ja'x      uwa'ri'b'  
Porque      para      cierto,      apoyan

uyok      e      anxerob',      i      kone'r      achpe'nik,  
sus piernas      los      ángeles,      y      ahora      levantanse,

i      k'ek'we'nik      to'r e      witzirob'.  
Y      toma forma      sobre las      cimas.

651. "Anxerox,      sutpe'nik,      iranik      tuno'r  
    Ángeles,      regresen,      mira a      todo

e      pestejo      tya'      turu      kamener  
el      peste      donde vive      a lado de nosotros

tamar.      E      noj      kombento      tamar,  
en lo.      El      gran      altar      en lo,

e      yax      kombento      mayor,      tya'  
el      verde altar      mayor,      donde

turo'n,            war            kapete            kab'a.  
vivimos,        estamos        arrodillados

Ak'ajb'esyan        tyu't            kone'r.  
rezar                delante tú        hoy.

Yaxtajresik        e            lugarob',        yaxtajresik  
Vuelve verde        los        lugares,        vuelve verde

uyok            uchorob',        e            nisakunob'        ira  
sus pies        las milpas,        los        mis hermanos        aquí

tya'    turwob'        war    upatub'ob'    tyu't.  
donde viven        trabajando        para tí.

674. "Porke'        e            pak'ab'        tya'    war  
      "Porque        la            gented,        donde

e'yximyan        apatajyan,        ma        tawarob'        twa'  
cultivando mais        trabajando,        no        aguanta        con

e            nesesda,        ma        tawarob'        twa'  
la        necesidad,        no        aguanta        con

tuno'r            lo ke'            kanumse        kab'a.  
todo            lo que            sucede a nosotros.

Tz'ayme'nik        kone'r            pasar    u't k'in.  
Compadece a ellos        hoy            abre    el cielo.

Chokja'yenik      kone'r      pasar    u't k'in.  
Tira el agua      hoy      abre    el cielo.

Ajtektopan      tokarox,      ajtektopan      ik'arox,  
Destacados      nubes,      destacado      viento,

kone'r      k'ek'we'nik      tama    u't e k'in.  
hoy      toma forma      en      el cielo.

Ajtektopan      ik'arox,      kone'r      b'ujksenik  
Destacado      viento,      hoy      viste a

tuno'r      u't e k'in      tya'      k'ani    apatna  
todo      el cielo      donde      trabajan

e      anxerob'.      San Lorenzo, Barba de Oro,  
los      ángeles.      San Lorenzo, Barba de Oro

Barba de Plata,      kone'r      xe'      asobri'nob'  
Barba de Plata,      hoy      los que son tus sobrino

i      taka --      takarsaj      ke'      ja'xirob'  
y      con --      ayuda      quien    ellos

patnakob'      kone'r.      No'n      ma'chi  
dejales trabajar      hoy.      Nosotros      no

atz'i      k'ani    kakojko      twa' to      e  
seguro      esperaremos      que ya      los

me'yra diya. Porke' ayan  
tantos días. Porque hay (tenemos)

kachukpa'r. I kone'r era  
nuestra necesidad. Y hoy esto

kak'ani twa' ixchokb'esyan tiko'r."  
queremos que tengas piedad en nosotros.

725. "Ayan e chukpa'r twa' e ninyo  
"Hay (tenemos) la necesidad para el niño

Jawaylika, e ninya Jawaylika. E  
Hauailika, la niña Hauailika. El

Jawaylika, che ke' ja'x lo ke'  
Hauailika, dice que esto lo que

e jinaj y e b'u'r. Poreso che'nob'\  
las semillas y los frijoles. Por eso dicen que

ninyo Jawaylika i ninya Jawaylika. Che  
niño Hauailika y niña Hauailika. Dicen

ke' ja'x uk'ab'a' e nar y e b'u'r.  
que esto su nombre el mais y los frijoles.

I che tya' turo'b' war achamo'b'  
Y dicen donde vivimos estan muriendo

umen e takijti'r. Kone'r we'ch'i'k  
de de la sed. Hoy difunda

ibendisyon tu'jorob'. I ke' ja'x  
tu bendición sobre las cabezas. Y que esto

e alimento ta tuno'r e pak'ab'  
el alimento en todo la gente

e konoj to'r e rum."  
los seres en el mundo."

752. Konda ixto a'k'a'pa ak'ajpesyan  
Cuando luego termina rezando

tya' kotorob' tu'yejtz'er (e) ubarko  
donde están doblado junto a su cuenco

de sa' i ujtz'u'b' i tuno'r  
de chilate y su incensario y todo

lo ke' turu umenerob', entonses alok'wob'  
lo que está colocado junto a ellos, entonces salen

a'wanob' to'r e tinaj taka tuno'r  
estar de pie en el patio con todos

e anxerob' y e sakumb'irob'.  
los ángeles y los hermanos.

Alok'oy a'wanob' to'r e tinaj. Uk'echob'  
Salen estar de pie en el patio. Llevan

inte'nte' punyu'jtz'u'b' tu't ajnuk'ab'ob',  
cada puñado en sus palmos

alok'ob' takar patir y e resensaryo  
salen a (?) fondo y el incesario

taka ujtz'u'b' war uputu, uyujmob'  
con incienso quema, soplan

e resensaryo, uk'echob' e b'u'tz (ta')  
el incesario, llevan los frijoles

tichan, i uk'eche uk'ab'ob' tichan  
arriba, y llevan los brazos arriba

tu't e k'in taka ujtz'u'b'. I a'chpa'  
a(l) el cielo con incienso. Y se levantan

awanob' i sutpa akotwanob'. Maja'x  
estando de pie(?) y regresan doblarse. Ellos no

inyajr taka uchob', tuno'r e yaje'  
una vez justo hacerlo, todo el allá

e sakumb'irob' yaja' y e anxerob'.  
los hermanos allá y los ángeles.

795. E pagrino che, “Pagre  
El padrino dice, “Padre

Nwestro, ke’ estas en lo syelos,” y  
Nuestro, que estas en los cielos,”

yaje’ e anxerob’ y e sakumb’irob’  
allá los ángeles y los hermanos

yaja’ ja’x uk’a’pesob’ tuno’r e yaje’  
allá ellos terminan todo el allá

e Pagre Nwestro. Pero war o’jronob’  
el Padre Nuestro. Pero hablan

i war akotwanob’. I war ub’u’tz’ob’  
y se agachan. Y perfuman

kora kora e b’u’tz’ yaja’ twa’ a’xi  
por todas partes el humo allá cual va

twa’ uwech’e ub’a kora kora. Y e  
para que se difunda por todas partes. Y el

pagrino wa’r war uk’eche uk’ab’  
padrino de pie agarra sus brazos

tu’t e k’in taka ujtz’u’b’. Konda ixto  
al cielo con incienso. Cuando luego

ak'a'pa uche tuno'r e yaja',  
terminan de hacer todo el que

entonces uk'eche tuno'r e upya'rob'  
entonces lleva todos sus compañeros

lo ke' war uche resar takar  
quien hacía rezar con él

o'choy maku'.  
va adentro.

825. Konda ixto k'a'pi'x tuno'r,  
Cuando luego ya está terminado todo,

entonces aka'y uchamsyob' tuno'r  
entonces empieza matar todo

e yaje' e ak'ach, e chumpi  
el cual las gallinas, el chompipe

lo ke' turu umenerob', i akay  
lo que había colocado justo a ellos, y empieza

utukyob' e sa' tama e ch'en  
verter el chilate en el hoyo

xe' yorb'ir umenerob'. Konda ak'a'pa  
que fue perforado justo a ellos. Cuando ha terminado,

uche mandar ak'ejcha e syan  
manda llevar el muchas

ak'ach yaja' tama e otot tya'  
gallinas cuyos en la casa donde

aturu e yaje' e ixiktak xe'  
sientan las cuales las mujeres quien

warut (?) uchob' e mandado. Uche  
están de pie (?) hacen el orden. Manda

mandar ab'ejrna' xi tuno'r twa'  
acarreado que todo para que

o'stana e ak'ach yaja'.  
se arregla las gallinas aquellos.

849. I ja'xir uya're e sakumb'irob',  
Y él dice a los hermanos,

“Kone'r aketpa tu't takarox tuno'r  
“Hoy está dejado para ustedes todo

lo ke' uk'anto twa' anumuy.”  
lo que sea necesario que pasas.”

Aketpa e sakumb'irob' yaja' aka'y  
Quedan los hermanos aquellos empiezan

uputo'b' e ujtz'u'b', tuno'r lo ke'  
quemando el incienso, todo lo que

turu. I aka'y apukmayanob' e sa'  
hay. Y empiezan mezclar el chilate

lo ke' turu umenerob', akay upukyob'  
lo que está justo a ellos, empiezan compartirlo

taka e jente lo ke' ak'otoy i  
con la gente lo que viene y

e ma'ksa' lo ke' uturub'ob' yaja'.  
el chilate lo que pusieron allá.

Akay uxut'yob' inb'ijk inb'ijk uyajk'ob'  
Empiezan compartiendo poco a poco dan a

e b'ik'it maxtak. Porke' che  
los pequeños niños. Porque dicen

ke' e ma'ksa' yaja' ja'x  
que el chilate que está

utwa'nib'ir e yaje' e San Lorenzo.  
su pago el allá el San Lorenzo.

Aka'y uxut'yob' uyajk'ob' tuno'r  
Empiezan compartirlo dando a todos

e b'ik'it maxtak lo ke' ak'otoy.  
los pequeños niños lo que vienen.

891. I ja'xir a'xin maku',  
Y él va adentro

uch'ujku e ak'ach tya' war  
mira a las gallinas donde se

o'stana, i aka'y usik'b'a ti'ne  
prepara, y empieza buscar uno que

inb'ajr. Uche mandar o'stana  
pesado (pues?). Manda preparar

aparte twa' uk'uxi ja'xir. Porke'  
aparte así que come él. Porque

che ke' ja'xir, i kocha  
dicen que él, y como

ja'x war uk'ajti e jaja'r i  
él llamaba la lluvia y

uk'ani ke' twa' uk'uxi ja'xir,  
quiere que para comer él

ja'x e ak'ach xe' anojran. I  
la gallina que creció. Y



sutpa, aka'y umorojsyob' otronyajr,  
regresan, empiezan juntarse otra vez

xe' che'nob' aprebensyon, axana  
cual dicen que es precautorio, caminar

e sakumb'irob' tama tuno'r  
los hermanos entre todas

aldeya umorojsyob' otronyajr tuno'r  
aldeas recogiendo otra vez todo

lo ke' ajk'unob'ix ani, twa' asutpa  
lo que ya había dado, para regresar

uturub'ob' otronyajr. Pero e pagrino  
ponerlo otra vez. Pero el padrino

xe' a'k'ajna'ni oni'x, e pagrino  
quien rezó anteriormente, el padrino

yaja' che ke' uk'ab'a' ani  
que dicen que su nombre fue

yaja' inte' uk'ab'a' ani Bernabe Lyon,  
aquel uno su nombre fue Bernabe Leon,

i inte' a'rob'na ani tama  
y uno llamaba por

Bisente Lyon.

Vicente Leon.

951. Che ke' e pagri'nob' yaja'  
Dicen que los padrinos aquellos

ani war tokto aka'y  
ya habían hace poco empezado

ak'ajpesyanob'. Porke' che ke'  
rezar. Porque dicen que

yaje' e Bernabe yaja' che ke'  
aquel el Bernabe que dicen que

desde akuxna umen utu',  
desde nació por su madre

pakar inkojt pekpek ta ub'aker  
encaramado uno (animal) rana a su hueso

upat. I che ke' yaje' e partera  
su espalda. Y dicen que allá la partera

xe' war uwira e ch'urk'a'b' yaja',  
quien ve la placenta que,

konda uwira e ch'urk'a'b' yaja'  
cuando veó la placenta, que

k'axi. I pakar e pekpek ta  
cae. Y embocado la rana a

ub'aker upat, uya're e tu'b'ir,  
su hueso su espalda, dijo la madre,

“Aktan, ira alok'se, porke' yer  
“Dejalo, no solte, porque pequeño

e sitz' ira, ma'chi ana'ta tuk'a  
el patojo esto, no sabes que

uk'ampib'ir ti'ne tyempo. E  
su uso el que(?) tiempo. El

sitz' ira b'anix ja'x twa' inte'  
patojo esto así es él para que uno

ajk'ajpesyaj tama tuno'r upya'rob'  
rezador para todo sus compañeros

ti'ne tyempo.” I ke' ja'x ub'ib'ir  
el que(?) tiempo.” Y que fue escuchado

uyojroner umen e dyosob'.  
su mensaje por los dioses.

996. I che ke' yaje' e sitz'  
Y dicen que allá el patojo

yaja' akay ch'i'. K'otoy inte'  
que empieza crecer. Vino a

diya uya're utu' "Nana, yer  
día dijo a su madre, "Nana, pequeño

nipekpek yara, k'ani a'ti.  
mi rana de yo, quiere bañarse.

Tares inb'ijk ja' tama inte'  
Traiga un poco agua a un

ruch xe' maja'x ajk'anpa'r.  
guacal cual no es utilizado.

K'ani inch'ab'u tamar, porke'  
Quiero (Voy a) acostarse en el, porque

k'ani a'ti yer nipekpek."  
quiere bañarse pequeña rana mia."

1001. I che ke' e tu'b'ir  
Y dicen que la madre

yaja' ixin upete inb'ijk ja'  
que fue puso un poco agua

tama e ruch yaja' xe' maja'x  
a el guacal que cual no es

ajk'anpa'r. Konda uch'ab'u e pekpek  
utilizado. Cuando se acostó la rana

yaja' tamar, wak'chetaka kirikna  
que a, pronto tronó

u't e k'in. Uya're utu', "Nana, b'anix  
su cara el sol (cielo). Dijo a su madre, "Nana, así es pues

e u'tk'in akirikna. E tu'b'ir  
el cielo tronando. La madre

che, "Jaja'r uk'ani." "I ana'taka  
dice, "Lluvia va." "Y sabes

tuk'atar kirikna u't e k'in yaja'?"  
por qué trona el cielo que?"

E tu'b'ir che, "B'anix inna'ta ke' –  
La madre dice, "Así es yo sé que -

porke' ach'ab'u apekpek tama  
porque te acostaste tu rana a

e ja'." Ja'xir sutpa uch'ujku  
el agua." Él regresó (para) mirar

u't e k'in. I ch'a'r e pekpek  
el cielo. Y se acostaba la rana

yaja' tama e ja', sutpa kirikna  
que en el agua, regresó tronando

u't e k'in.  
el cielo.

1043. I lok'oy e tu'b'ir uwira  
Y fue afuera la madre mirar

to'r tinaj, uwira ke' korakori'x  
en patio, mirar que por todos lados

wa'r u't e k'in a'xin tama o'r e  
fue el cielo yendo a sus cimas las

witzirob'. Intonses uya're utu', "Kone'r  
montañas. Entonces él dijo a su madre, "Hoy

k'u'b'sen ke' e nipekpek ira, ke'  
cree que la rana mia esta, que

konda ja'x inch'ab'u tama e ja',  
cuando él pongo a el agua,

i ke' wak'chetaka twa' ak'axi  
y que de pronto que cae

e jaja'r." E tu'b'ir che, "Ijo,  
la lluvia." La madre dice, "Hijo,

entonces ne't b'anix utarer dyos  
entonces tu así es su regalo Dios

awirna'r. Porke' no'n ma'to inyajr  
tu aspecto. Porque nosotros ya no una vez

kawira inte' winik koche' ne't.  
vemos un hombre como tu.

Pero ne't b'anix awet ojroner  
Pero tu en realidad eres en conversación con

e anxerob' twa' e katata' dyos."  
los ángeles de el Nuestro Padre Dios."

1077. Che ke' k'otoy inte' diya  
Dicen que vino un día

wa'wan inte' berano. Porke' che  
establecido en una sequía. Porque dicen

ke' tarix e tyempo e jente apa'kmob'  
que hace mucho tiempo la gente sembraba

ani tamar era e marso. Y  
en era el marzo. Y

e diya yaja', k'a'pa e marso,  
el día que, termino el marzo,

ochoy e abril, matuk'a e jaja'r.  
entró el abril, no había la lluvia.

Entonses tama abril k'otoy  
Entonces en abril vino

e syan jente tu't. Che twa',  
la mucha gente a él. Dijeron a él

“Ne't achekta ko'yb'i ke' ne't,  
“Tú aparece oimos que tú

desde ke' kuxne't to'r e rumer  
desde que naciste a el mundo

ira, ayan inkojt yajpekpek  
esto ha habido una rana

kuxna takaret. I no'n kak'ani  
nació contigo. Y nosotros queremos

ani twa' awirsyo'n koche ere.  
que nos muestras como está.

Porke' no'n tarix diya kay  
Porque nosotros hace mucho empezamos

patno'n. I war kakojksan  
trabajando. Y estamos esperando (protegando)

turo'n        tama e        jaja'r,        i  
guardamos    para la        lluvia,        y

matuka'.      Pero talbes        ne't    ani    uyub'ye't  
no hay nada. Pero tal vez        tú        él te oyó

e        dyos kone'r."  
el        Dios hoy."

1123. Enton        ja'xir        che,    "Pero  
          Entonces      él        dijo,    "Pero

matuk'a        itares        twa'    kawirse        e  
nada            has traído    que    mostramos    los

anjelob'."      Entonses        e        winikob'  
ángeles."      Entonces        los        hombres

yaja'            che,            "Pwes,        matuk'a        katares,  
aquellos        dijeron,        "Pues,        nada        hemos traído

pero ma'chi        k'anik        uyiub'yo'n.  
pero no            puede        nos oye.

Uyub'yet        e        dyos        b'an taka."  
Te oye        el        Dios        justo como eso."

1136. Entonses        ja'xir        che,  
          Entonces      él        dijo,



tiko'r." Upejka e anjelob'. Che,  
a nos." Llamó los ángeles. Dijo,

"Anjel San Gabryel, Anjel Santo Tomas,  
"Ángel San Gabriel, Ángel Santo Tomas,

San Migel Arkanjel, i tuno'rox ti'ne  
San Miguel Arcángel, y todos ustedes quienes son

anxerob' twa' e Nwestro Dibino Eterno,  
ángeles de el Nuestro Divino Eterno,

ke' ja'x Kayumar, ja'x ayumari tiko'r.  
que él Nuestro Maestro él dominio sobre nosotros.

Chokje'nik tz'ayne'nik to'r e rum,  
Deja caer el agua echarla para mi sobre el mundo,

yaxtajresik e lugarob' ira, yaxmajresik  
vuelva verde los lugares, aquí vuelva verde

tuno'r e lugarob'. Porke' e  
todo los lugares. Porque la

pak'ab' ira tya' turo'b' tanyu't  
gente estas donde vivieron antes

war atz'intz'o'b'. Ayan uchukpa'rob'.  
hacen el luto. Tienen su pobreza.

I kone'r wech'i'k ibendisyon.  
Y ahora extendase su bendición.

Tekpanye'nik kone'r, porke' e  
Destaca hoy, porque la

pak'ab' ira k'ani uwiro'b' irajxi'x  
gente estas quiere ver inmediatamente

ira ichojb'esyaj."  
aquí su amor."

1198. Che ke' war tokto o'jron  
Dicen que acababa de decir esto

turu kwando kirikna u't e k'in.  
aquí cuando tronó cielo.

Entonses che yaj e winikob' yaja',  
Entonces dicen allá los hombres aquellos

"E'ra'ch ajchi'. E winik ira  
"De verdad el uno. El hombre esto

o'b'na twa' utares e jaja'r.  
oyó por Él trajo la lluvia.

Porke' ub'ib'ir uyojroner umen  
Porque oyó su mensaje por

e dyosob', umen e anxerob'."
los dioses, por los ángeles."

Che ke' e winik yaja'
Dicen que el hombre que

maja'x me'yra uyojroner twa'
no mucho su mensaje cuando(?)

aturwan ak'ajb'esyan, pero ja'xir
él se sintó para rezar, pero él

ub'ib'ir ani uyojroner umen e
oyó su mensaje por los

dyosob'. Che ke' tama chajr
dioses. Dicen que en dos veces

war ak'otoy apejknu't umen e
venía le preguntaba por los

winikob' yaja', y e winikob'
hombres aquellos, y los hombres

yaja' uk'otesob' ixto ya' tuno'r
aquellos trajeron luego allá todo

lo ke' uk'ani: e ujtz'u'b',
lo que quiso el incienso,

e nar, tuno'r. Ak'ach, chumpi'  
el mais, todo. Gallinas, chompipe

k'otoy uyajk'o'b', i kay uya're  
vinieron darle, y empezó decirles

turb'ana e syan sa'.  
se pone el mucho chilate.

1247. Tonses uya're e sakumb'irob'  
Entonces les dijo a los hermanos

ke' "Ana'tanik ke' lo ke' water  
que "Saben que lo que será

turb'ana maja'x porke' water  
poner no es porque vendrán

e anxerob' uk'echob' tuno'r lo ke'  
los ángeles llevar todo lo que

turu kamener, pero ume'yn  
se pone por nosotros, pero su espirtu

war uk'echob'. I ja'xir kay ink'ajb'esyan  
llevarán. Y esto pongo a rezar

taka' e uyanxerob'." I ja'x taka  
a los sus ángeles." Y él como

syempre lo ke' kay uk'ajb'esyan tamar,  
siempre lo que empezó rezar a ellos,

ja'x taka ojon tamar otronyajr,  
él justo como dijo con ellos otra vez,

che ke' war tokto o'jron turu,  
dicen que solo hablaba sentado,

konda kirikna u't e k'in I kayxix  
cuando tronó el cielo y empezó de repente

achpa e tokarob' to'r e witzir.  
levantarse los nubes sobre las montañas.

I e tokar yaja' wak'chetaka  
Y los nubes aquellos inmediatamente

ub'ujkse u't e k'in. Che ke' kayxix  
cubrieron el cielo. Dicen que empezó de repente

k'axi e jaja'r. I poreso  
caer la lluvia. Y poreso

che ani e jente ke' e pagrino  
decían la gente que el padrino

yaja' ub'ib'ir ani uyojroner umen  
que fue escuchado su mensaje por

e dyos, porke' ja'xir war tokto  
los dioses, porque él era hace poco

o'jron turu, war ak'ajb'esyan tu't  
hablando sentado, rezaba a sus caras

e dyosob', y e jaja'r warix  
los dioses, y la lluvia ya era

ak'axi to'r e witzirob'.  
cayendo sobre las montañas.

1298. Pero e pagri'nob' lo ke' kayto  
Pero los padrinos lo que empecé

inwiro'b' ne'n, ma inyajr inwira  
verles Yo, no una vez ví

xe' war tokto o'jrono'b' i warix  
que estaban hace poco hablando y ya era

ak'axi e jaja'r. Pero ja'xob'  
cayendo la lluvia. Pero ellos

o'jronob' me'yra. Me'yra uk'ajb'esyajob'  
hablaron mucho. Mucho rezaron

tu't e dyos. Pero ma'chi  
a su cara el Dios. Pero no

takix            o'b'na'            uk'ajb'esyajob'            umen e  
rápido            fueron escuchados            rezaban            por el

dyos, porke'            ma'chi            ak'axi            e  
Dios, porque            no            caía            la

jaja'r            kocha            takix            war o'jronob'.  
lluvia            como            rápido            hablaban.

Ne'n            ma'chi            inna'ta            jay war  
Yo            no            sé            si puedo

alok'oy            ink'ajti            e            jaja'r.            Pero  
salir            preguntando para            la            lluvia.            Pero

jay tara ma'chi ak'axi, pero  
si aquí no cayendo, pero

ne'n inna'ta ke' a'xin ak'axi  
Yo sé que va a caer

ta nilugar, porke' ayan nijinaj  
en mi lugar, porque existen (hay) mis plantónes

ch'a'r.  
acostados.

1326. I konda e pagrino uwira  
Y cuando el padrino vio

ke' war ak'axi me'yra e jaja'r,  
que caía mucha la lluvia,

i ke' ma'chi'x uyub'i apatna  
y que ya no podíamos trabajar

e jente umen e jaja'r, entonses  
la gente a causa de la lluvia, entonces

e sakumb'irob' yaja' ak'o'yanob' umen  
los hermanos aquellos se cansaron a cause de

e jaja'r, aka'y a'xin upejkob'  
la lluvia empezaron ir preguntar

u't e pagrino, che'nob', "Tata pagrino,  
su cara el padrino, diciendo, "Padre Padrino,

no'n war kayo'pa kapejko'yt tara porke'  
nosotros viniendo preguntando aquí porque

e dyosob' ira ma'chi'x uyub'i  
los dioses estes ya no podemos

katna umenerob', porke' war  
trabajamos por ellos, porque son

atz'aymo'b' me'yra." Entonses e pagrino  
echando agua mucho." Enotonces el padrino

uk'ajti      lo ke'      twa'      uturub'o'b'.      E  
les dijeron      lo que      para      apagar.      Los

sakumb'irob'      yaja'      alok'oy      umorojsyob'  
hermanos      aquellos      se fueron      recoger cosas

tama e      aldeyob',      tuno'r      lo ke'      twa'  
en la      aldea,      todo      lo que      para ellos

uk'ampesob'.      Sutpa      aka'y      ak'ajpesyan  
usan.      Regresó      empezó      rezar

yaje' e      pagrino      otronyajr.      Upejka  
allá el      padrino      otra vez.      Llamó

e      anjelob'      yaja'      tuno'r      lo ke'  
los      ángeles      aquellos      todo      lo que

ajpatna'rob'.  
trabajadores

1379. Uya're,      "Anxerox,      kone'r  
    Él dijo      "Ángeles,      ahora

kawajk'o'x      ideskanso,      ijirya'r.      Porque'  
te damos      tu descanso,      tu descanso.      Porque

e      pak'ab'ob'      ira      me'rer      twa'  
los      humanos      estes      imposible      para que (para ellos)

apatno'b', i kone'r kawajk'o'x ijirya'r.  
trabajar, i hoy te damos tu descanso.

Kojkya'b'e'nik. Kojka'b'enik kone'r,  
Espera. Espera hoy,

anxerox. San Lorenzo, kojka'b'en kone'r,  
ángeles San Lorenzo, espera hoy,

ch'ajb'e'yx ti'b'a ke' no'x iwajk'o'nix  
gracias a ustedes que tu ya nos dan

me'yra e bendisyon. Iyaxmujresi'x,  
muchas las bendiciones. Ya han vuelto verde

iyaxtajresi'x tuno'r e lugarob'  
ya han vuelto verde todos los lugares

tya' turo'n. I kone'r kojkya'b'e'nik.  
donde vivimos. Y hoy espera.

1410. Uya're tuno'r e tokarob' lo ke'  
Él dijo todo los nubes lo que

kay upejka, kwando war upejka  
había llamado, cuando llamaba

turu e jaja'r, i tuno'r lo ke' kay  
sentado la lluvia, y todo lo que había

upejka      tuno'r      uyajk'u      ujirya'r.      I  
llamado      todo      dio      su descanso.      Y

uya're      ke',      "Jirye'nik!      Kojka'b'enik!"  
dijo      que,      "Descansa!      Espera!"

Ja'xto      era      ukay      u'mb'i      ne'n      kocha  
Luego      era      escuché      yo      como

ak'ajb'esyan      e      pagrinob'      ani.  
rezaban      los      padrinos.

1433. Pero      ayan      inte'      mes      xe'      ma'chi'x  
Pero      había      uno      mes      que      ya no

e'yni      e      jaja'r,      i      alok'oy  
para (descansa) la      lluvia,      y      vinó

me'yra      kib'itz      tama      e      lugarob'  
muchos      derrumbes      en      los      lugares

tama      e      witzirob'.      Che      ke'      yaje'  
en      las      montañas.      Dicen      que      allá

ayan      inte'      anjel      uk'ab'a'      Anjel  
había      un      ángel      su nombre      Ángel

Kulebrina.      I      che      ke'      ja'x,  
Culebrina (víbora)      Y      diceb      que      él

kondo ja'x apatna, ayan me'ya  
cuando él trabaja, hay mucha

e jaja'r i alok'oy kora kora  
la lluvia y viene por todas partes

e kib'itz tama e witzirob'.  
los derrumbes en las montañas.

Entonces e pagrino uturb'a tuno'r  
Entonces el padrino pone todo

lo ke' uche akostumbrar uturub'ob'.  
lo que se acostumbran poniendo.

Che ke' utwa'nib'ir (e) yaje' e  
Dicen que es pago el allá el

Anjel Kulebrina.

Ángel Culebrina.

1463. I e Anjel Kulebrina yaja' aturub'ana  
Y el Ángel Culebrina que está colocado

ta uk'ab' e San Migel Arkanjel, porke'  
en sus manos el San Miguel Arcangel, porque

e San Migel Arkanjel ja'x akotori  
el San Miguel Arcangel él reina

tama tuno'r e anjelob'. I poreso  
sobre todos loa ángeles. Y por eso

yaje' e Anjel Kulebrina yaja' aturub'ana  
allá el Ángel Culebrina que está puesto

tu'k'ab' e anjel, e San Migel  
en sus manos el ángel, el San Miguel

Arkanjel ke' kawa're ke' ja'x e  
Árcangel que decimos que él es el

Kumix Anjel. Yaje' e Anjel Kulebrina  
Ángel Joven. Allá el Ángel Culebrina

yaja' umen e Kumix Anjel twa'  
que por el Ángel Joven para que (a él)

ajk'una ujirya'r twa' ma'chi ak'a'pa  
está dado su descanso para que no termina

usati tuno'r e lugarob', porke' e  
destruyendo todos los lugares, porque el

Anjel Kulebrina che ke' yaja' ja'x  
Ángel Culebrina dice que allá él es

yumarb'ir twa' tuno'r e chanob'  
dueño de todos los culebres

lo ke' ayan tu't maku' witzir.  
lo que existen a adentro montañas

1502. I kondaixto atwa'na e yaje'  
Y cuando luego está pagado el allá

e Anjel Kulebrina, akojkab'i e jaja'r  
el Ángel Culebrina, se detiene la lluvia

tama e lugarob'.  
en los lugares.